Porównanie tłumaczeń Estery 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przedstawiał im Haman chwałę swego bogactwa, wielką liczbę swoich synów, wszystko, przez co król uczynił go wielkim i czym wywyższył go ponad książąt i poddanych króla – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zaczął chwalić się swoim bogactwem, chlubić licznymi synami i wymieniać królewskie zaszczyty, dzięki którym znalazł się na stanowisku wyższym niż inni książęta i poddani króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I opowiadał im Haman o wspaniałości jego bogactwa, o mnóstwie swoich synów oraz o tym wszystkim, jak wielkim król go uczynił i jak go wywyższył ponad *innych* książąt i sługi króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiadał im Haman o sławie bogactw swoich, i o mnóstwie synów swych, i o wszystkiem, jako go uwielbił król, i jako go wywyższył nad innych książąt i sług królewskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przełożył im wielkość bogactw swoich, i gromadę synów, i z jak wielką chwałą wywyższył go król nad wszytkie książęta i sługi swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyliczył im Haman wspaniałości swych bogactw i mnóstwo swoich dzieci i to, jak wielkim uczynił go król i jak wyniósł go nad książąt i sługi królewskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I chlubił się przed nimi ogromem swego bogactwa i wielką liczbą swoich synów, i swoim wyróżnieniem przez króla, i wywyższeniem ponad innych książąt i dworzan królewskich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opowiedział im o wspaniałościach swojego bogactwa i o wielkiej liczbie swych synów, i o wszystkim: jak go król uhonorował i jak wyniósł ponad książąt i sługi królewskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opowiedział im o bogactwach i czci, jaką otoczył go król, i jak uczynił go pierwszym ministrem, powierzając mu zarządzanie królestwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opowiadał im Haman o wspaniałości swego bogactwa, o wielkiej liczbie swoich synów oraz o tym wszystkim, do jak wielkiego dostojeństwa wyniósł go król i jak go wyróżnił spośród książąt i dworzan królewskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це мені не миле, коли в дворі бачу Мардохея юдея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Haman opowiedział im o swoim wielkim bogactwie, o mnóstwie swoich synów oraz o tym, jak go król wyniósł i go wywyższył ponad książęta oraz królewskie sługi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i opowiadał im Haman o chwale swego bogactwa i o wielkiej liczbie swych synów, i o wszystkim, czym król go wyróżnił, i jak go wyniósł ponad książąt i sług króla. |